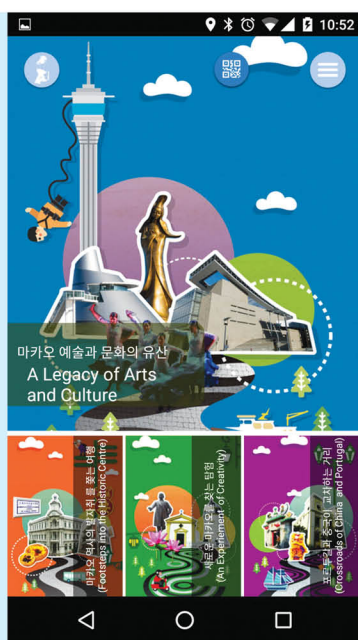




推動智慧旅遊 開拓多元旅遊產品

Promoção do turismo inteligente e desenvolvimento de produtos turísticos diversificados



智慧旅遊

- 旅遊資料及小冊子電子化，旅客可在旅遊局網站下載不同語言的地圖、各類旅遊指南、小冊子等資料。
- 優化《論區行賞》手機應用程式，加入線上地圖功能及更多語言版本，方便旅客計劃行程和實地使用。
- 將智慧旅遊的應用延伸至旅遊指示標識系統，試行推出包含標識功能的多用途電子資訊亭，豐富旅客的旅遊體驗。

Turismo inteligente

- Foi concluído o trabalho de informatização das informações turísticas e panfletos, facilitando aos visitantes efectuarem o respectivo descarregamento, através da página electrónica da Direcção dos Serviços de Turismo, dos mapas em diferentes idiomas, guias turísticos de vários temas e panfletos.
- Foi optimizada a aplicação para telemóvel no âmbito dos roteiros turísticos “Sentir Macau, passo-a-passo”, acrescentadas funções de mapa *online* em diferentes idiomas, possibilitando aos visitantes planear a viagem e usufruir das informações, *in loco*.
- Ao mesmo tempo, a aplicação do turismo inteligente foi utilizada também na Sinalização Turística, tendo-se instalado a título experimental, quiosques de informações com multi-funções, incluindo a função de sinalização, de forma a enriquecer a experiência turística dos visitantes.

本地旅遊推廣計劃

Projecto de promoção turística local



社區旅遊發展計劃

- 支持17個社團舉辦44項活動，超過730,000人次參與。
- 引領旅客深入社區，帶動社區經濟發展。



Plano de Turismo Comunitário

- A DST colaborou com 17 associações locais na organização de 44 actividades, contando com mais de 730.000 participantes.
- Para atrair os visitantes a conhecerem as zonas comunitárias e estimular o desenvolvimento da economia.



《論區行賞》步行路線推廣計劃

- 支持**12**個社團舉辦**28**項活動，超過**11,000**人次參與。
- “澳遊奪寶”遊戲，共**59**間參與商號，當中包括**11**間文創商店，超過**240,000**參與人次。

Actividades de Promoção dos Roteiros Turísticos “Sentir Macau passo-a-passo”

- A DST colaborou com **12** associações locais na organização de **28** actividades, contando com mais de **11.000** participantes.
- O jogo com prémios para WeChat “Macao Hunt”, contou com a participação de **59** empresas, incluindo **11** lojas de indústrias culturais e criativas, tendo atraído mais de **240.000** participantes no total.



文化旅遊計劃

- 週末文藝表演：與**18**個團體合作，共進行**1,058**場表演，超過**79,000**人次欣賞。
- 廟宇及教堂推廣計劃
- 休漁漁家樂
- 三輪車推廣計劃
- 節慶文化活動



Plano de Turismo Cultural

- Espectáculos culturais durante os fins de semana: A DST colaborou com **18** associações locais na organização de **1.058** actividades, contando com mais de **79.000** participantes.
- Actividades de promoção dos templos e igrejas
- Passeio em barco no período de defesa de pesca
- Actividades de promoção dos triciclos
- Actividades culturais festivas



商務旅遊：旅遊激勵計劃

- 學生旅遊獎勵計劃：
19個獲批申請，
共1,219名師生受惠。
- 獎勵旅遊：
40個獲批申請，
共25,616名旅客受惠。

Turismo de Negócios: Plano de Apoio ao Turismo de Incentivos

- Excursões de Estudantes:
19 candidaturas aprovadas, envolvendo 1.219 professores e estudantes.
- Turismo de Incentivos:
40 candidaturas aprovadas, envolvendo 25.616 visitantes.





澳門旅遊認知計劃

- 支持**17**個社團舉辦**46**項活動，
超過**36,000**人次參與。

Campanha de Sensibilização para o Turismo

- A DST colaborou com **17** associações locais na organização de **46** actividades diversificadas, com mais de **36.000** participantes.



發揮協同效應

- 積極發揮跨部門合作成效，加強旅遊與文化、體育領域的協同效應。
- 透過結合觀光、文創、餐飲、表演等元素，將“南灣·雅文湖畔”塑造成為旅遊休閒新地標。

Sinergias

- Impulsionou-se activamente a cooperação interdepartamental e o reforço de coordenação no âmbito de turismo, cultura e desporto.
- Envidaram-se esforços conjuntos, através de elementos turísticos, de passeio, criatividade cultural, de restauração e espectáculos, para que o projecto “Anim’Arte NAM VAN” se torne em novo espaço emblemático de turismo e lazer.



打造澳門成為“盛事之都”，主辦多項盛事和節慶活動

- 2016浪漫情人節之光影童話夢
- 世界旅遊日托盤比賽
- 福星澳遊耀新歲猴年花車巡遊匯演
- 澳門國際美食論壇2016
- 第四屆澳門國際旅遊（產業）博覽會
- 2016澳門光影節
- 第二十八屆澳門國際煙花比賽匯演
- 第一屆澳門國際影展暨頒獎典禮



Desenvolver Macau como “Cidade de Eventos e Festividades”, mediante organização de eventos diversificados

- Fantasia do Dia de São Valentim 2016 - “Conto de Fadas de Luz”
- Parada de Celebração do Ano do Macaco
- 4.ª Edição da Expo Internacional de Turismo (Indústria) de Macau
- 28.º Concurso Internacional de Fogo-de-Artifício de Macau
- Corrida de Bandejas do Dia Mundial do Turismo
- Fórum Internacional de Gastronomia, Macau 2016
- Festival de Luz de Macau 2016
- 1.º Festival Internacional de Cinema e Cerimónia de Entrega de Prémios · Macau

打造澳門成為“盛事之都”，協辦多項盛事和節慶活動

Desenvolver Macau como “Cidade de Eventos e Festividades”,
a DST tem coorganizado eventos diversificados



- 農曆新年系列活動
- 澳門國際龍舟賽
- 武林群英會
- 世界旅遊經濟論壇·澳門2016
- 葡韻嘉年華
- 澳門格蘭披治大賽車
- 澳門國際馬拉松
- 澳門拉丁城區幻彩大巡遊

- Actividades comemorativas do Ano Novo Lunar
- Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau
- Encontro de Mestres de Wushu
- Fórum de Economia de Turismo Global · Macau 2016
- Festival da Lusofonia
- Grande Prémio de Macau
- Maratona Internacional de Macau
- Desfile por Macau, Cidade Latina



打造澳門成為“盛事之都”，支持多項盛事和節慶活動

Desenvolver Macau como “Cidade de Eventos e Festividades”, mediante o apoio de eventos diversificados

- 黃色小鴨澳門游
- 澳門德國啤酒節
- 澳門媽祖文化旅遊節
- 澳門美食節
- 澳門購物節
- “Rubber Duck Macau Tour”
- Macau Oktoberfest
- Festival de Cultura e Turismo A-Má
- Festival de Gastronomia de Macau
- Festival de Compras de Macau



大賽車博物館、葡萄酒博物館及其他設施

- 大賽車博物館及葡萄酒博物館全年分別接待貴賓、學校和其他機構參觀者共**198,180**名及**197,249**名；
- 旅遊活動中心全年共有**140**項會議及活動，總參與人數為**12,240**人；
- 利斯大廈展覽廳全年共有**24**項展覽及活動，總參與人數為**5,346**人；
- 與各相關部門協辦2016澳門國際博物館日嘉年華；
- 大賽車博物館借出車展藏品供大賽車委員會、本局及其他宣傳活動中作推廣。



Museu do Grande Prémio, Museu do Vinho e outras Instalações

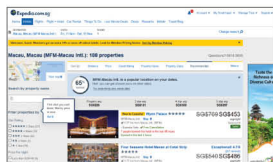
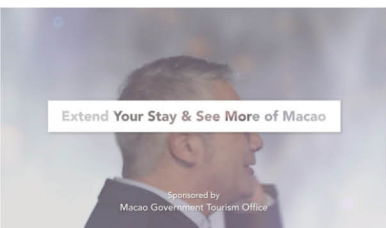
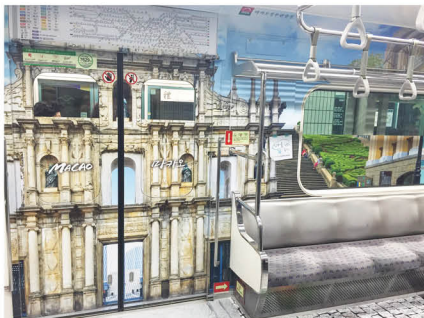
- O Museu do Grande Prémio e o Museu do Vinho receberam um total de **198.180** e **197.249** visitantes, VIP, visitantes de escolas e de outras organizações respectivamente;
- Total de reuniões e actividades realizados foram de **140** em 2016 no Centro de Actividades Turísticas, com um total de **12.240** participantes;
- Total de exibição/actividades realizadas foram de **24** em 2016 na Sala de Exibição do Edifício Ritz, com um total de **5.346** participantes;
- Co-organização do “Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau 2016” com os respectivos serviços públicos pertinentes;
- O Museu do Grande Prémio concedeu empréstimo das colecções de exposição para Comissão do Grande Prémio de Macau, a DST e outras actividades promocionais para efeito promocional.

旅遊宣傳

- 以“感受澳門 無限式”作為推廣主題的全新旅遊宣傳片
- 旅遊節目宣傳澳門
- 電視廣告
- 網絡及社交媒體宣傳：微博、微信、臉書、Instagram、Twitter、Pinterest
- 戶外推廣
- 參加旅遊展及舉辦路展
- 與電子旅遊媒體合作推廣澳門

Promoção Turística

- Adoptou-se o tema “Sentir Macau - Ao Seu Estilo”, para divulgar novos vídeos turísticos promocionais
- Promoção em programas televisivos
- Anúncios de televisão
- Promoção em websites e nas redes sociais: Weibo, WeChat, Facebook, Instagram, Twitter, Pinterest
- Promoções ao ar livre
- Participação das feiras de turismo e organização dos Roadshows
- Promoção com media de Turismo electrónico



推廣活動

Actividades Promocionais

大型特別推廣活動 Actividades Promocionais de Grande Escala



日本札幌冰雪節

日本札幌冰雪節於2016年2月5日舉行隆重開幕式。澳門特區政府旅遊局首次參加“札幌冰雪節”即擔任“特選目的地”，並於主會場核心位置展出大三巴牌坊雪雕，更特設澳門光雕表演、澳門咖啡室、旅日澳門攝影師作品展、答謝晚宴及邀請澳門廚藝協會參加國際雪雕比賽。



Festival de Neve de Sapporo, Japão

Uma grande cerimónia de abertura do Festival de Neve de Sapporo, no Japão, decorreu no dia 5 de Fevereiro. A Direcção dos Serviços de Turismo (DST) participou pela primeira vez no Festival de Neve de Sapporo como Destino em Destaque, apresentando na zona central do festival uma escultura de neve das Ruínas de S. Paulo, com exibições de vídeo mapping, um Café de Macau, mostra de trabalhos de um fotógrafo de Macau actualmente a viver no Japão, um jantar de agradecimento, tendo convidado ainda membros da Associação Culinária de Macau para participar num Concurso Internacional de Esculturas de Neve.



“感受澳門－韓國”大型旅遊推廣活動

澳門特別行政區政府旅遊局於2016年4月18日起在韓國舉辦“感受澳門－韓國”大型旅遊推廣活動，精彩亮點包括“感受澳門 無限式”路展(2016年4月18至25日)、“品嚐澳門”美食推廣月(2016年4月19至5月18日)及“澳門·韓國旅遊業界洽談會”(2016年4月19及21日)，另有“感受澳門”歡迎晚宴、傳媒招待會及旅遊文創地點考察。



Evento promocional de grande escala “Sentir Macau – Coreia”

A Direcção dos Serviços de Turismo (DST) iniciou no dia 18 de Abril de 2016 a promoção turística em grande escala “Sentir Macau - Coreia”. Os destaques incluíram, a promoção “Sentir Macau Ao Seu Estilo” (18 a 25 de Abril de 2016), um mês de promoção gastronómica “Saborear Macau: Encontro entre o Oriente e o Ocidente” (19 de Abril a 18 de Maio de 2016) e “Bolsa de Contactos entre Operadores Turísticos de Macau e Coreia” (19 e 21 de Abril de 2016), e contou ainda com um jantar de gala de boas-vindas “Sentir Macau”, um encontro com a imprensa e visitas de familiarização a locais turísticos e de indústrias culturais e criativas.





柬埔寨金邊大型旅遊推廣活動

“澳門與柬埔寨——投資環境及旅遊推介會”於5月30日在柬埔寨金邊舉行，澳門與柬埔寨王國簽署合作備忘錄，超過200位柬埔寨政府官員、旅遊業界、商界代表，以及逾60位澳門嘉賓出席。推介會上，以澳門建設成為世界旅遊休閒中心作為主題介紹。5月31日，澳門及柬埔寨政府相關官員與商界代表出席“澳門東盟國際商會——商業配對及交流會”。另設有澳門旅遊圖片展。

Evento promocional de grande escala em Phnom Penh, Camboja

“Macau e Cambodia – Ambiente de investimento e seminário de apresentação turística” realizou-se em Phnom Penh do Cambodia no dia 30 de Maio. Ao mesmo tempo, foi celebrado o Memorando de Cooperação entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Reino do Camboja, tendo contado com as presenças de mais de 200 oficiais, operadores turísticos e representantes dos negócios do Cambodia, de sessenta e tal convidados de Macau. No referido seminário, foi apresentado Macau através do tema “Construir Macau como Centro Mundial de Turismo e Lazer”. No dia 31 de Maio, os oficiais e representantes do sector de comércio de Macau e do Cambodia participaram na Bolsa de Contactos de negócios e intercâmbio de “Macao ASEAN International Chamber of Commerce”. Na ocasião, teve lugar ainda uma exposição fotográfica sobre o turismo de Macau.

各地舉行感受澳門大型推廣活動

Actividades promocionais “Sentir Macau” em outros mercados



- 旅遊局於2016年9月24日及25日在香港舉辦「感受澳門無限式嘉年華」，宣傳2016年第四季的精彩節日盛事。

- DST realizou nos dias 24 e 25 de Setembro de 2016, em Hong Kong, a promoção Carnaval “Sentir Macau Ao Seu Estilo”, para divulgar o colorido calendário de eventos de Macau do quarto trimestre do ano.



旅遊展、推介會和洽談會

旅遊局積極參與各地的旅遊博覽會和交易會，以及組織業界赴海內外舉辦產品推介會和洽談會。

Feiras de Turismo, Seminários para a apresentação turística e Bolsa de Contactos

A Direcção dos Serviços de Turismo (DST) participou activamente nas exposições e nas feiras de turismo em diversas partes do mundo, bem como organizou os sectores turísticos locais para que realizem sessões de apresentação e de negociação de produtos turísticos no País e no exterior.

- 西班牙國際旅遊交易會
- 德國柏林國際旅遊展
- 中國（廣東）國際旅遊產業博覽會
- 泰國國際旅遊展
- 日本旅遊博覽會
- 台灣台北國際旅展
- FITUR
- ITB
- Expo Internacional de Turismo da China (Guangdong)
- Feira Internacional de Turismo da Tailândia
- EXPO de Turismo da JATA
- Feira Internacional de Turismo de Taipei



參與旅遊展總數：
Feiras de Turismo -
N.º de Participações:

60

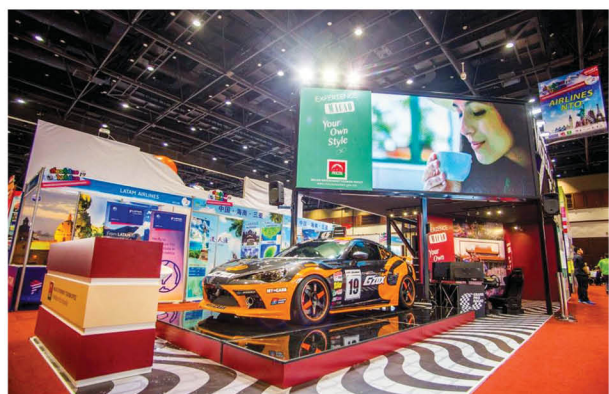
● 中國（廣東）國際旅遊產業博覽會
Expo Internacional de Turismo da China (Guangdong)



● 西班牙國際旅遊交易會
FITUR



● 德國柏林國際旅遊展
ITB



● 泰國國際旅遊展
Feira Internacional de Turismo da Tailândia



● 日本旅遊博覽會
EXPO de Turismo da JATA



● 台灣台北國際旅展
Feira Internacional de Turismo de Taipei

舉辦推介會和
洽談會總數：
Seminários de
Apresentação Turística
e Bolsas de Contactos –
Organizados:

221



● 澳門國際旅遊（產業）博覽會 商聚——業界交流
Secção de intercâmbio da indústria do turismo no Expo Internacional de Turismo (Indústria) de Macau

- 澳門國際旅遊（產業）博覽會 商聚——業界交流
- 葡萄牙澳門土生美食工作坊
- 英國業界培訓
- 香港及澳門業界交流會
- 台北洽談會
- 於澳門舉辦 - 日本——澳門業界交流
- Secção de intercâmbio da indústria do turismo no Expo Internacional de Turismo (Indústria) de Macau
- Workshop de cozinha Macaense em Portugal
- Seminário no Reino Unido
- Reunião com parceiros da indústria do turismo entre Hong Kong e Macau
- Bolsa de Contactos em Taiwan
- Bolsa de Contactos do Japão e Macau em Macau



● 於澳門舉辦 - 日本——澳門業界交流
Bolsa de Contactos do Japão e Macau



● 英國業界培訓
Seminário no Reino Unido



● 葡萄牙澳門土生美食工作坊
Workshop de cozinha Macaense em Portugal



● 香港及澳門業界交流會
Reunião com parceiros da indústria do turismo entre Hong Kong e Macau



● 台北洽談會
Bolsa de Contactos em Taiwan



● 台灣媒體考察團
Grupo de Visita de Familiarização do
Média de Taiwan

訪澳的考察團

旅遊局全年共接待**177**個來自世界各地的考察團，安排相應的採訪報導和參觀考察行程，讓考察團更了解澳門現今的旅遊情況，從而回國後協助推廣澳門旅遊。

Grupos de Familiarização

A DST acolheu **177** grupos de familiarização provenientes de todos os lados do mundo, durante todo o ano, tendo organizado programas de visitas e de familiarização para que os grupos pudessem tomar conhecimento sobre a situação actual de turismo de Macau, e ajudarem a promover o turismo de Macau nos seus países após o seu regresso.



● 香港傳媒考察團
Grupo de Visita de Familiarização do
Média de Hong Kong



● 西班牙傳媒考察團
Grupo de Visita de Familiarização do
Média da Espanha

支持業界推出旅遊產品

Cooperação com operadores para promoção de produtos turísticos

以合作的形式，鼓勵海外業界推出不同主題的遊澳套餐，共銷售產品**265,000**。

- 澳門旅遊產品
- 聯程旅遊產品

Em forma de parceria, incentivarem os operadores no exterior a lançar pacotes de viagens para Macau, com temas diferentes, n.º de pacotes turísticos vendidos: **265.000**.

- Produtos turísticos de Macau
- Produtos turísticos “multi-destinos”

1. 澳門旅遊產品：馬拉松套票

2. 於印度市場推售一程多站產品：(香港 - 澳門)

3. 於馬來西亞市場推售一程多站產品：(廣東 - 香港 - 澳門 / 廣東 - 澳門)

4. 澳門旅遊產品：澳門航空套票

1. Produtos Turísticos de Macau: Pacotes de Maratona

2. Mercado da Índia Promoção de Produtos Itinerário “Multi-destinos”: (Hong Kong-Macau)

3. Mercado da Malásia Promoção de Produtos Itinerário “Multi-destinos”: (Guangdong - Hong Kong - Macau / Guangdong - Macau)

4. Produtos Turísticos de Macau: Pacotes atractivos - Air Macau

獎項 Prémios



- The Spark Awards for Media Excellence 2016 - Best Use of Branded Content
- Best In Travel 2016 by Smart Travel Asia
- Publituris Portugal Travel Awards 2016 – Best International Tourism Office
- Yahoo! Monthly Best Ads
- Travel + Leisure – The Best Family Destination
- 2016 Travel Weekly Magellan Awards – Gold Award, Destination Marketing – Event
- 2016 PATA Gold Awards – Gold Award, Marketing Media - Mobile Travel Application
- PATWA International Awards by Pacific Area Travel Writers Association – Best Destination – Leisure

宣傳品系列

設計及製作不同主題宣傳品、資訊性印刷品向遊客派發。製作一系列紀念品，包括和本地文創公司合作，推出富本地特色紀念品宣傳澳門。利用不同媒體（如報章雜誌、巴士車身、戶外橫額、本地電視／電台）在本地宣傳和推廣全年舉行的旅遊、文化及體育盛事。定期向本地各大酒店、旅客詢問處、駐外辦事處提供各類宣傳物品。

Série dos materiais informativos

Concepção e produção de materiais promocionais com diferentes temas e de materiais informativos distribuídos aos visitantes. Produção de uma série de brindes, incluindo a cooperação com companhia da indústria criativa de Macau através do lançamento de brindes com características locais para promover Macau. Utilizando diferentes meios dos media (tal como jornais, revistas, autocarros, painéis publicitários no exterior, televisão e rádio local) para promoção local dos eventos turísticos, culturais e desportivos realizados durante todo o ano. Fornecer regularmente todo o tipo de materiais promocionais aos hotéis locais, postos de informações turísticas e representações no exterior.

